

GGF-2 : Weeding

procedural and descriptive exposition

A. Weeding (GGF-2)

Gunji's grandmother, Deugain, provided this text about weeding the rice fields. This is normally a woman's job. The owner of the land will hire women from the village to pull the weeds. It is back breaking work and tiresomeness of it is alleviated by singing and story telling.

The begins as a procedural text and shifts into a descriptive exposition at S5.1 for several sentences. ¹

A.1 Free Translation of Text

The weeds are to be pulled up.

The lata, tori and kapni weeds are to be pulled up. Crabs are to be caught.

I am feeling shy.

After having gone, having bent over, one is to be pulling weeds. The weeds are to be uprooted. The wild kapni grain is to be uprooted. And the crabs are to be caught.

The storytellers will tell stories. The singers will sing songs. Just like this, having laughed and rejoiced, they will be there.

Again in a little while they will stand up.

They will sit a while and when that time (to quit) arrives again they will go to (their) houses.

At the time of going home they (field owners) will give paddy rice (as payment). These people's rainhats are to have been being put down on the field dividers.

Later when it's time to come one is to be carrying the rainhats (and) one is to be coming (to the house). Again, one is to be going to (the fields) of that house that's ready for work.

When they give the paddy rice, when they measured it, again we will tie up into bundles and we will come (home).

That's all.

A.2 Weeding Interlinear

GGF-2:1

लाटा झीकतोर आए

laṭa dʒʰiktor ae.

N V

weed pull-CONJ.INC-is.3S

The weeds are to be pulled up.

GGF-2:2.1

जानू लाटा टोरी कापनी के झीकतोर आए

dʒanu laṭa ʈori kapni ke dʒʰiktor ae.

PRT N N N CASE V

emphasis weed weed wild grain GOL pull-CONJ.INC-is.3S

The lata, tori and kapni weeds are to be pulled up.

¹Halbi Text, HLB-GGF-2. c1968. (Cassette 4.2:~8) Narrator: Gunji's grandmother

GGF-2:2.2

काकड़ा धरतोर आए
 kakṛa dʰərtor ae.

N V

crab take hold-CONJ.INC-is.3S

Crabs are to be caught.

GGF-2:3

मके लाज लागेसे
 məke ladʒ lagese.

PRON V

I-GOL feel embarrassed-3S.PINC

I am feeling shy.

GGF-2:4.1

जाऊन भारी लौऊन जानू झीकतोर आए
 dʒaun bʰari lōun dʒanu dʒʰiktor ae.

V

ADV V

PRT

V

go-CONJ.COMP after bend over-CONJ.COMP emphasis pull-CONJ.INC-is.3S

After having gone, having bent over, one is to be pulling weeds.

GGF-2:4.2

लाटा के झीकतोर आए
 laṭa ke dʒʰiktor ae.

N CASE V

weed GOL pull-CONJ.INC-is.3S

The weeds are to be uprooted.

GGF-2:4.3

कापनी के झीकतोर आए
 kapni ke dʒʰiktor ae.

N CASE V

wild grain GOL pull-CONJ.INC-is.3S

The wild kapni grain is to be uprooted.

GGF-2:4.4

टोरी के झीकतोर आए
 ṭori ke dʒʰiktor ae.

N CASE V

weed GOL pull-CONJ.INC-is.3S

The ṭori weed is to be uprooted.

GGF-2:4.5

आऊर जानू काकड़ा धरतोर आए
 aur dʒanu kakṛa dʰərtor ae.

CONJ PRT N V

and emphasis crab take hold-CONJ.INC-is.3S

And the crabs are to be caught.

GGF-2:5.1

कहनी लोग कहनी साँगूआत
 kəhni log kəhni sāguat.

N N V

story tellers story tell-3P.F2

The storytellers will tell stories.

GGF-2:5.2

गीत गाऊतो लोग गीत गाऊआत
 git gauto log git gauat.

CN V

singers sing-3P.F2

The singers will sing songs.

GGF-2:5.3

असनी	हासून	भूकलून	रोऊआत
əsni	hasun	b ^h uklun	rouat.
ADV	V	V	ST

like this-EMP laugh-CONJ.COMP rejoice-CONJ.COMP stay-3P.F2
Just like this, having laughed and rejoiced, they will be there.

GGF-2:6

फेर	डँडीक	ऊटूआत
p ^h er	ɖə̃ɖik	uʈuat.
ADV	ADV	V

again a little while get up-3P.F2
Again in a little while they will stand up.

GGF-2:7

डँडीक	बोसूआत	आऊर	हूनी	टेम	होली	आले	फेर	एऊआत	घरे
ɖə̃ɖik	bosuat	aur	huni	ʈem	holi	ale	p ^h er	euat	g ^h əre
ADV	V	CONJ	DEM	N	V	ADV	ADV	V	N

a little while sit-3P.F2 and that-EMP time become-3S.NM.PC when again come-3P.F2 house=LOC

घरे
g^həre.
N
house=LOC

They will sit a while and when that time (to quit) arrives again they will go to (their) houses.

GGF-2:8.1

घरे	एतो	बेरा	जानू	धान	देऊआत
g ^h əre	eto	bera	dʒanu	d ^h an	deuat.
N	V	N	PRT	N	BITRANS

house=LOC come-CONJ.INC time emphasis paddy rice give-3P.F2
At the time of going home they (field owners) will give paddy rice (as payment).

GGF-2:8.2

ए	लोग	चो	छतड़ी	मन	के	हीरी	ने
e	log	tʃo	tʃ ^h ətɽi	mən	ke	hiri	ne
DEM	N	PRT	N	PRT	CASE	N	POSTP

this people =POSS rainhat =PL GOL field divider =LOC

मोडान देऊ तोतोर आए
mōɖan deu rotor ae.
V

lay something down-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S
These people's rainhats are to have been being put down on the field dividers.

GGF-2:9.1

पासे	एतो	टेम	होली	आले	छतड़ी	मन	के	भोऊतोर	आए
pase	eto	ʈem	holi	ale	tʃ ^h ətɽi	mən	ke	b ^h outor	ae
ADV	V	N	V	ADV	N	PRT	CASE	V	

later come-CONJ.INC time become-3S.NM.PC when rainhat =PL GOL carry ON head-CONJ.INC-is.3S

एतोर आए
etor ae.
V

come-CONJ.INC-is.3S

Later when it's time to come one is to be carrying the rainhats (and) one is to be coming (to the house).

GGF-2:9.2

फेर हून भूती तीआरलो घरे जातोर आए
 p^her hun b^huti tiarlo g^hare dzator ae.
 ADV DEM N ADJ N V

again that work readied house=LOC go-CONJ.INC-is.3S

Again, one is to be going to (the fields) of that house that's ready for work.

GGF-2:10

धान दीला आले नापून दीला आले फेर बाँदूआऊँ मोंडरी
 d^han dila ale napun dila ale p^her bāḍuaũ mōḍri
 N V ADV V ADV ADV V N

paddy rice give-3P.PTC when measure-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC when again tie-1P.F2 small cloth bundle

मोंडरी आऊँ एऊआऊँ
 mōḍri aur euaũ.
 N CONJ V

small cloth bundle and come-1P.F2

When they give the paddy rice, when they measured it, again we will tie up into bundles and we will come (home).

GGF-2:11

हूत्ली तो आए
 hutli to ae.
 ADV CONJ EQ

that small amount thus is.3S

That's all.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
ON	=	onomatopoetic nominal
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser

POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
ST	=	stative
V	=	verb